



URRIAK 4 > AZAROAK 4
4 OCTUBRE > 4 NOVIEMBRE
2018

SOKA

déjà rapatrié e p'arrivâ le 9 - p'arrivâ le 9

EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN
MIRADAS A LA DANZA VASCA



GETXOREKILAKO SOKA...

LA CUERDA QUE NOS UNE A GETXO...

20 bat urte dira Iparraldeko *Euskal Kultur Erakundeak* harreman estuak dituela Getxorekin. Hainbat ekitaldi antolatu ditugu elgarrekin *Iparra galdu gabe* deitu dugun programaren barruan.

Aurten, *Iparra galdu gabe* sekulan bezain aberatsa izanen da, eta oroz gainera harroin gisa ukanen du «Soka», euskal dantzaz ekoiztu dugun instalazioa, *Romo Kultur Etxe* berrian. Arrakasta ederra bildu duen erakusketa ibiltari honen xedea da hobeki ezagutaraztea dantza publiko zabalari, oroz gainera multimedialak eskaintzen dituen aukeretan oinarrituz.

Soka erakusketaren inguruan, hainbat jarduera izanen da (dantza ikusgarriak, bisita gidatuak, eta abar), hain zuzen erakusteko euskal dantza sekulan bezainbat bizi eta arraberritzeko gogoarekin dagoela.

Soka luzaz izan dadila gorputzarekin hitz egiten duen euskal dantza, baina ere belaunaldiz belaunaldi elkarrekin bizitzeko giltza.

Desde hace ya 20 años, el *Instituto Cultural Vasco* de Iparralde mantiene una estrecha relación con Getxo. Hemos organizado conjuntamente numerosos eventos, dentro del programa *Iparra galdu gabe*.

Este año, entre los actos de *Iparra galdu gabe* destaca «Soka», la exposición que, sobre el baile vasco, hemos instalado en el nuevo *Romo Kultur Etxea*. El objetivo de esta exposición itinerante que ha conseguido un gran éxito es el de dar a conocer mejor el baile vasco al público, utilizando para ello las nuevas tecnologías multimedia.

Entorno a la exposición *Soka*, se organizarán varias actividades (espectáculos de baile, visitas guiadas, etc.); precisamente, para demostrar que la danza vasca está más viva que nunca y que viene con ganas de innovar.

Esperemos que *Soka* sea por mucho tiempo la danza vasca que habla con el cuerpo, pero que también sea la clave para la convivencia de generación en generación.

PANTXOA ETCHEGOIN

*Euskal Kultur Erakunde*ko zuzendaria
Director del *Instituto Cultural Vasco*

Iparraldeko *Euskal Kultur Erakundeak* ekoiztutako SOKA erakusketa ibiltariak euskal dantza hobeki ezagutaraztea du helburu. Erakusketa multimedia da, 400 ilustrazio baino gehiago daude ikusgai (argazki bildumak eta filmak, lekukotasunak, soinu zatiak...). Besteak beste, *Euskadiko Filmatetik* altxor batzuk erakutsiak dira, bai eta bertze artxibo aski ezezagun asko ere.

Artxibo horiei gehitu behar zaizkie euskal dantzaren estetikatik edota alderdi sozialaz erakusketarako eginak izan diren bideo sorkuntzak. Ukipen-pantailak eta formatu handiko telebistak baliatuak dira edukien aberastasuna bisitarien esku uzteko.

La exposición itinerante SOKA producida por el *Instituto Cultural Vasco* de Iparralde nace con el objetivo de dar a conocer mejor la danza vasca. Una exposición multimedia, que incluye más de 400 ilustraciones (fondos fotográficos y filmaciones, testimonios, extractos sonoros, etc.). Entre ellas se pueden admirar algunos tesoros procedentes de la *Filmoteca Vasca* y otros archivos casi desconocidos.

A estos se suman nuevas creaciones de vídeo realizadas para esta exposición sobre aspectos estéticos y sociales de la danza. Para poder admirar la riqueza de estos contenidos se han instalado pantallas táctiles y televisores de gran formato.



SOKA

Sarrera // Entrada

1. MODULUA // MÓDULO 1

ZERGATIK DANTZATZEN DUZU?
¿POR QUÉ BAILA USTED?

3. MODULUA // MÓDULO 3

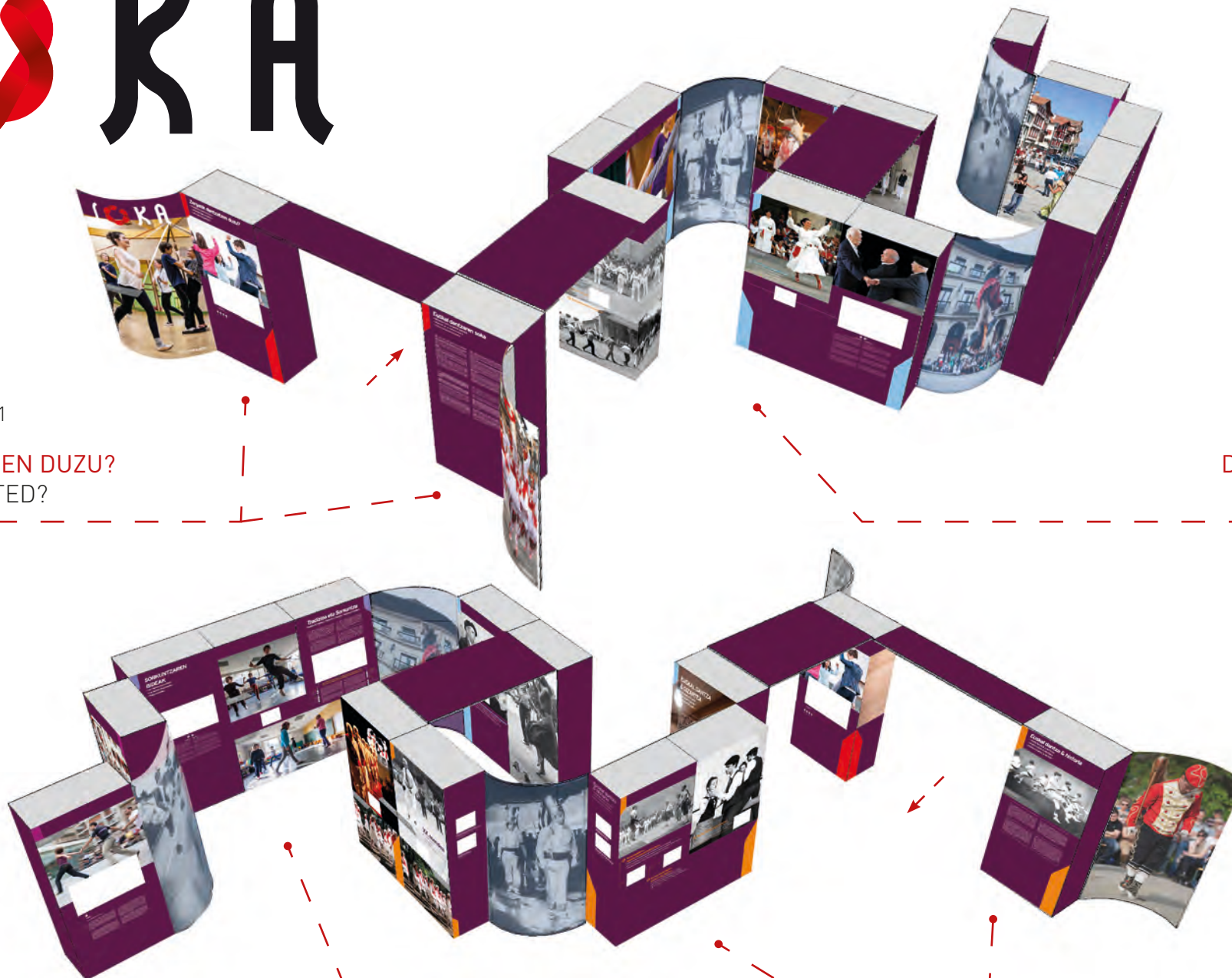
DANTZA ETA GIZARTEA
DANZA Y SOCIEDAD

4. MODULUA // MÓDULO 4

SORKUNTZAREN BIDEAK
LOS CAMINOS DE LA CREACIÓN

2. MODULUA // MÓDULO 2

EUSKAL DANTZA ETA HISTORIA
LA DANZA VASCA Y SU HISTORIA



ZERGATIK DANTZATZEN DUZU?

Eskuak elkarri emanez plazaratu dira luzaz euskaldunak dantzara: soka. Euskaldunek soka-dantzan transmititu dute belaunaldiz belaunaldi, kultura bat, hitz egiteko hizkuntza propio bat, munduratzeko txoko bat, elkarrekin bizitzeko dantza bat.

Honako hauek dira erakusketa honen bidez planteatzen diren galderak: Zer da euskal dantza? Nork dantzatu du? Nolakoa da? Euskaldunek zergatik jarraitzen dute dantzatzen molde berezi horretan XXI. mendearen hastapenean? Zergatik ez da eten dantzaren soka zaharra euskaldunen herrian? Nola egiten da soka-dantzan globalizazioaren eta komunikazioaren aro honetan?

Euskal dantzaren SOKA.

EDUKI ABERATSAK ETA EZBERDINAK
Erakusketak 400 bat ilustrazio (artxibo bideoak, elkarrizketa zatiak, soinu zatiak eta artxibo irudiak) eskaintzen ditu, bai eta zazpi bideo sorkuntza original eta SOKArentzat eginak izan diren argazki andana bat ere.

Ezpata-dantza Iruñean >
(Argazkia: Iñaki Zugasti - Dantza.eus)

Danza de espadas (ezpata-dantza) en Pamplona 2013
(Foto: Iñaki Zugasti - Dantza.eus)

CONTENIDOS RICOS Y VARIADOS

La exposición presenta más de 400 ilustraciones, (fondos iconográficos, extractos de entrevistas, extractos sonoros e imágenes de archivos), siete creaciones, vídeos originales y numerosas fotografías encargadas para SOKA.



Dantza ikastaroa Hendaian (argazkia: Johan Morin)
Curso de baile en Hendaia (foto: Johan Morin)

¿POR QUÉ BAILA USTED?

Cogidos de la mano, en cadena, en una cuerda (*soka*) se han mostrado en la plaza durante muchas generaciones los/as vascos/as. Generación tras generación, han transmitido en la *soka-dantza* una cultura, una lengua propia, un punto de partida para abrirse al mundo, una danza para vivir en común.

¿Qué es la danza vasca, quiénes la han bailado y cómo es? ¿Por qué siguen los/as vascos/as bailando de esa manera en estos primeros envites del siglo XXI? Son, entre otras, algunas de las cuestiones que se pregunta a sí misma esta exposición. ¿Por qué no se ha roto la vieja cuerda de la danza en el País de los/as vascos/as? ¿Cómo se baila la *soka-dantza* en la era de la globalización y las comunicaciones?

La cuerda de la danza vasca, «Soka».



< Manuel Txapartegi aurrekularia 1920 inguruan Eibarren
(Argazkia: Ojanguren Indalecio - CC -BY-SA Gipuzkoako Artxibo Orokorra - Guregipuzkoa.net)

El aurrekulari Manuel Txapartegi «Amuña» en Eibar, 1921
(Ojanguren Indalecio - CC -BY-SA Gipuzkoako Artxibo Orokorra - Guregipuzkoa.net)

EUSKAL DANTZA ETA HISTORIA

LA DANZA VASCA Y SU HISTORIA

Orok dakiten bezala, *Euskal urratsa* dantza klasikoko urrats bat da, itxura ikusgarriak har ditzakeen *Euskal jauzia* bezala. Ekarpen horiek ohargarriak dira zeren mundu osoan ez baita beste herririk dantza klasikoari halako ekarpenik egin dionik. Segurki, euskaldunek dantzarako daukaten zaletasunak goi-mailako teknika eta berezitasuna erraztu ditu.

Es de sobra conocido que el *Paso de Vasco* o el espectacular *Salto Vasco* son pasos de danza clásica y es de reseñar porque no ha existido ningún otro pueblo que haya contribuido de tal manera a la danza clásica. Es un hecho que la pasión que los/as vascos/as tienen por la danza, ha favorecido un alto grado de tecnicidad y de singularidad.

Baxenabarreko bolantak, Donibane Garazi >
(argazkia: Gabrielle Duplantier)

Volantes de la cabalgata bajonavarra en Saint- Jean-Pied-de-Port
(foto: Gabrielle Duplantier)



ARTXIBO BITXIAK

Publikoaren aurrean oso gutxitan aurkeztu diren dokumentu batzuk erakusten dira. František Pospíšil txekiar etnologoak eginiko filmak eta 1927an eginiko irudiak dira, hain zuzen, Zuberoako eta Behe-Nafarroako dantzari batzuen desfile batenak Baionako kaleetan.

ATLETIKOAK DIREN JESTUAK UNOS GESTOS QUE SON ATLÉTICOS

Euskal Herrian «Haur batek badaki dantzan egiten aita eta inudea deitzen jakin aitzin» azpimarratu zuen René le Pays-ek XVII. mendean. Dantzarako zaletasun handia, beraz, ttipitatik hartzen da. Aireko urrats konplexuz osatu jestu indartsu eta ausartak dira gure dantzaren ezaugarria.

En el País Vasco, «Un niño sabe bailar antes de saber llamar a su padre y a su aña» indica René le Pays en el siglo XVII. Un gusto precoz y rotundo por la danza de la que una parte del repertorio se caracteriza por pasos aéreos y complejos.

GEOMETRIA ETA OSAGARRIAK GEOMETRÍA Y ACCESORIOS

Dantza herrikoiez gain, Euskal Herriak arte koreografiko bat garatu izan du. Koreografiak askotan figura geometrikoak eta osagarrien erabilera (uztai, espata, makila...) uztartzen dituzte, ohiko dantza horiei distira berezi bat emanez. Kolore distiratsuzko eta forma landuz egindako jantziek are gehiago azpimarratzen dute distira.

Junto con las danzas populares, el País Vasco ha desarrollado todo un arte coreográfico. Las coreografías combinan figuras geométricas y manipulación de accesorios (arcos, espadas, bastones); todo ello confiere a estas danzas tradicionales un particular resplandor, acentuado por el uso de unos trajes de colores vivos y con formas rebuscadas.



Zamaltzainak, Atharratzeko maskarada, 2015 (Argazkia: © Gabrielle Duplantier)
Zamaltzainak, Tardets, 2015 (Foto: © Gabrielle Duplantier)

ARCHIVOS SINGULARES

En SOKA se presentan varios documentos que rara vez han sido mostrados al público en general.

Las películas de František Pospíšil y las imágenes tomadas por este etnólogo checo en 1927, concretamente, las de un desfile de bailarines suletinos y bajo-navarros en las calles de Bayona.

"Aunitz urtez" ikuskizuna, Bilbo, 2011 (argazkia: CC-BY-SA > Dantzan.eus - Iñaki Zugasti)
Espectáculo "Aunitz urtez", Bilbao, 2011 (foto: CC-BY-SA Dantzan.eus - Iñaki Zugasti)

DANTZATU DU EMAKUMEAK?

¿HA BAILADO LA MUJER?

Euskal dantzaren historia idaztean, maiz gizonezkoen dantzaren historia idatzi da. Hala ere, gure dantzaren historia berrikusi ahala, egiaztatu eta agerian jarri ahal izan da emakumeek ere dantzatu izan dutela. Dantzatu du emakumeak, baina makina bat debeku, oztopo, zigor eta eraso sufrituta.

Al escribirse la historia de la danza vasca, en ocasiones se ha acabado escribiendo la historia de la danza de los hombres. A medida que se ha ido revisando la historia de nuestra danza se ha podido constatar y poner en valor que las mujeres también han bailado. La mujer ha bailado a pesar de las prohibiciones, castigos y ataques que ha sufrido.



Zinta-dantza Lapurdin (argazkia: Johan Morin)
Baile de cintas en Lapurdi (foto: Johan Morin)



EUSKAL BALLET ETA ABESBATZA NAZIONALA UN BALLET Y CORO NACIONAL VASCO

Gernika, 1937ko apirilaren 26an. "Eta zergatik ez eraman mundura, gure doinurik ederrenen bitartez, askatasunaren alde hiltzen ari den herri baten oroitzapena?". Hitz horiekin adierazi zuen Jose Antonio Agirre Eusko Jaurlaritzako lehendakariak laster gorpuztuko zen bere pentsamendua. Ondoko asteetan, **Eresoinka** taldeak, ehun bat artista bildu zituen bere baitan, horietarik hogeita hamar bat euskal dantzari.

Gernika, 26 de abril de 1937. "¿Y por qué no llevar por el mundo, a través de nuestras melodías más bellas el recuerdo de un pueblo que muere por la libertad?". Con estas palabras el Lehendakari José Antonio Agirre, expresó su pensamiento que poco a poco fue tomando cuerpo. Unas semanas después, la compañía *Eresoinka*, formada con este fin, cuenta en sus filas con un centenar de artistas y una treintena de bailarines/as vascos/as.

OLAETAREN ERAGINA LA INFLUENCIA DE OLAETA

1927an Segundo Olaetak, *Elai Alai* izeneko haur bizkaitarren taldea sortu zuen. Frankismotik ihesi, Segundo Olaeta Biarritzen egon zen bere familiarekin. Bertan *Olaeta Balletak* sortu zituen. 1945ean, Filipe Oihanburu artista enblematikoak bultzaturik, *Olaeta Balletak Oldarra Balletak* bilakatu ziren. Jatorri getxotarra duen Koldo Zabalak hartu zuen lekukoa eta handik gutxira euskal dantza talde ugari sortu ziren Ipar Euskal Herrian, hirietan bereziki.

En 1927, Segundo Olaeta funda el grupo vizcaíno de niños *Elai Alai*. Huyendo del franquismo se establecen en Biarritz, donde crean los *Ballets Olaeta*. En 1945, bajo el impulso del emblemático artista Philippe Oyhamburu, los Ballets Olaeta pasan a llamarse *Ballets Oldarra*. El bailarín de origen getxotarra, Koldo Zabala es la abeja obrera de Oldarra. Al norte de los Pirineos, en poco tiempo, emergen numerosos grupos de danza vasca, concretamente en medio urbano.

DANTZA ETA GIZARTEA

DANZA Y SOCIEDAD

Dantza ekitaldi soziala da. Dantza testuinguru desberdinetan kokatzen da, izan festa, libertimendu edo ospakizun. Testuinguru horien eduki zein erranahia beti garai, toki eta kategoria sozialen araberakoa izan da.

La danza es un acto social. Se inscribe en contextos festivos, recreativos o ceremoniales cuyo contenido y sentido varían según las épocas, los lugares y las categorías sociales.



ROBERT CAPA ETA EUSKAL DANTZA
Erakusketan ikusten ahal dira Robert Capa-k (Endre Friedmann 1913-1954), argazki-kazetaritzaren sortzaileetako batek, 1951ko abuztuan, Saran eginiko argazkien bost erreproduzio. Balio handiko dokumentu eder hauek New-Yorkeko *International Center of Photography*-renak dira.

DANTZA GIZARTEAREN ISPILU LA SOCIEDAD EN EL ESPEJO

Dantzak beti izan du, aisialdi funtzioaz gain, protokoloaren solemnizazio funtzio bat. Gipuzkoan, Bizkaian eta Nafarroan, soka dantza izan da gizartearen botere maila ordezkatzeko erritual koreografiko nagusietako bat. Dantza jauzietan sartzeko ordena, denbora batez, adin klase eta maila sozialaren arabera egiten zen.

Además de su función recreativa, la danza tiene un papel de solemnización protocolaria. La *soka-dantza* constituye en Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, el principal rito coreográfico de representación pública de las escalas de poder en la sociedad. El orden de entrada en los *jauzis* (saltos vascos), se operaba en función de la edad y del rango social.

< Sara, 1951ko abuztua.
(Argazkia: © Robert CAPA International Center of Photography)

Sara, agosto de 1951.
(Foto: © Robert CAPA International Center of Photography).



DANTZA ETA GENEROA GAUR EGUN DANZA Y GÉNERO EN LA ACTUALIDAD

Dantza tradizionalean beste eremu batzuetan baino motelago bermatzen ari dira emakumeen eskubideak. Tradizioaren aitzakian, dantzak zentralitatea hartzen duen eremuetan ohikoa da oraindik gizonezkoak nagusi izatea eta emakumea baztertzea.

En la danza tradicional la paridad de derechos de las mujeres está llegando con más lentitud que en otros ámbitos. Con la excusa de la tradición, en los actos en los que la danza ocupa un espacio central, todavía es habitual que los hombres mantengan su hegemonía mientras las mujeres siguen padeciendo la discriminación.

ROBERT CAPA Y LA DANZA VASCA

La exposición presenta cinco tiradas fotográficas realizadas en agosto de 1951 en Sare, por Robert Capa (Endre Friedman 1913-1954), uno de los padres del fotoperiodismo. Estos documentos únicos, han sido prestados por el *International Center of Photography* de Nueva York.



^
Dantzari gazteak, Itsasu, 2015 (argazkia : Johan Morin)
Bailarinas jóvenes en Itsasu, 2015 (foto: Johan Morin)

«Soka» sorkuntza, Kukai, 2010 (argazkia: Gorka Bravo - Dantza Hirian festibala)
Espectáculo "Soka", Kukai, 2010 (foto: Gorka Bravo - festival Dantza Hirian)



lurreta, Bizkaia Urrijena 2014 (Argazkia: © Josu Garate - Dantza.eus)
lurreta, Vizcaya Urrijena 2014 (Foto: © Josu Garate - Dantza.eus)

DANTZARAKO ZAHARREGIA NAIZ? ¿SOY MAYOR PARA BAILAR?

Dantzak ba al du adinik? Noiz hartu erretreta dantzatik? Adinean aurrera doazen hainbat dantzari ikusita, esan liteke ezetz, ez dagoela adinik dantzarako. Izan ere, adinean aurrera egin ahala orduan eta onuragariago gertatzen zaigu dantza egitea.

¿Tiene edad la danza? ¿Cuando llega la edad para jubilarse de la danza? Viendo a algunos/as bailarines/as que siguen en activo en edad avanzada, se puede afirmar que no hay edad para la danza. De hecho, cuanto más envejecemos más beneficioso nos resulta bailar.

SORKUNTZAREN BIDEAK

LOS CAMINOS DE LA CREACIÓN

Modulu honetan, bideo egileek eta argazkilariek euskal dantzaren ikuspegi poetiko bat ekartzen digute; besteak beste, Oskar Alegriaren bideoak edo *Getxophotoren* argazkiak ditugu disfrutatzeko. *Getxophotok* formatu handiko hiru anaglifo aurkezten ditu. 3D betaurrekoen laguntzaz begiratu behar diren irudi hauek, erakusten dizkigute mugimendu koreografiko batzuk, Bizkaiko dantzen artetik aukeratutakoak.

En este módulo podremos disfrutar de las miradas poéticas o díscolas que, sobre la danza vasca, han realizado varios/as realizadores/as, como por ejemplo, los vídeos de Oscar Alegria o las fotos de *Getxophoto*, que presenta tres anáglifos en formato grande. Son imágenes para ser vistas con la ayuda de gafas en 3D, y nos permiten distinguir instantáneas de movimientos coreográficos de danzas de Bizkaia.

SOKA erakusketa (argazkia: Johan Morin)
Exposición SOKA (foto: Johan Morin)





ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

Erakusketa gelan + 4. eta 5. solairuetan
Sala de exposiciones + 4º y 5º piso

ORDUTEGIA HORARIO

Astelehenetik ostiralera
Lunes a viernes

08:00>22:00

Larunbat, igande eta jaiegunetan
Sábados, domingos y festivos

09:00>21:00

—

BISITA GIDATUAK TALDEENTZAT VISITAS GUIADAS PARA GRUPOS

Urriak 15>26 Octubre

Egin erreserba / Reservas: 944 660 022

Iparra galdu gabe:
www.getxo.eus/euskara

—

Santa Eugenia Plaza, 1 - 48930 Getxo
T. 944 660 022 - rke@getxo.eus

www.getxo.eus



Getxo
bizi ezazu



Getxo
KULTUR ETXEA
bizi ezazu



Getxo
ANDRÉS ISASI MUSIKA ESKOLA
bizi ezazu



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral